

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	實用俄語口譯	授課 教師	馬良文 Vladimir Maliavine
	PRACTICAL RUSSIAN		
開課系級	俄文四 A	開課 資料	選修 單學期 3學分
	TFUXB4A		
學系(門)教育目標			
<p>一、培養具人文素養之專業俄語人才。</p> <p>二、著重學生具有正確價值觀、獨立分析之能力。</p> <p>三、洞悉社會動向，提升國際交流之溝通能力。</p> <p>四、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>五、培養學生熟悉俄羅斯人文、歷史與國情相關知識，以因應國家多元發展之需求。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 俄語聽、讀、說、寫的能力。</p> <p>B. 譯：能翻譯基本商業俄文或一般性文章。</p> <p>C. 具備基本的商務俄文知識。</p> <p>D. 通過俄語檢定一級。</p> <p>E. 具備認識俄羅斯國家概況的能力。</p> <p>F. 具備蒐集、分析與報告俄文資料的能力。</p> <p>G. 具備獨立思考、自主學習、終生學習的能力。</p> <p>H. 具備國際觀及跨文化溝通的能力。</p>			
課程簡介	<p>本課程為應用俄語訓練，訓練學生口譯能力，分成「天氣預告」、「系慶賀詞」、「淡江簡介」、「商務演練」等單元，讓學生練習每一單元的字彙及句型，並教導學生口譯的技巧。</p>		
	<p>This course provides basic information on linguistic rules of everyday practice with a special focus on administrative procedures, forms of address, everyday communication, etc.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.教授翻譯基本原則 2.訓練學生經貿俄語口譯能力	1.To familiar with basic principles of translation 2.To be able to master the ability of oral translation	C3	ABCEG

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.教授翻譯基本原則 2.訓練學生經貿俄語口譯能力	課堂講授、分組討論	出席率、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	Basic Conversational Patterns, Introducing oneself.	
2	09/20	Conversational stylistic drills	
3	09/27	Discussing oral examination material Topic.1.	
4	10/04	Practical exercises	
5	10/11	Practical exercises	
6	10/18	Oral examination material, Topic 2.	
7	10/25	Practical exercises	
8	11/01	Practical exercises	

9	11/08	Midderm tests	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	Emotional modalities in the conversation. Astonishment.	
12	11/29	Emotional modalities in the conversation. Joy.	
13	12/06	Emotional modalities in the conversation. Frustration.	
14	12/13	Oral examination material. Topic 3.	
15	12/20	Practical exercises	
16	12/27	Practical exercises	
17	01/03	Final tests.	
18	01/10	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	Materials provided by the teacher		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		